

Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die [digitale Edition](#). Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Charles Keller an Karl Marx in London. Paris, Donnerstag, 4. November 1869. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital. Briefe. Hg. von der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL <https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M0001209>

Charles Keller an Karl Marx in London. Paris, Donnerstag, 4. November 1869

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Handschrift: IISG Marx-Engels-Nachlass D 2647. Fotosign. 9407a–b

Handschriftenbeschreibung:

Der Brief besteht aus einem Bogen mittelstarkem, weißem, leicht vergilbtem Papier mit Wasserkarierung im Format 265 × 208 mm. Keller hat alle vier Seiten vollständig beschrieben. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Das Papier weist mehrere hellbraune Flecken auf (ohne Textverlust).

Archivnummerierung auf der ersten Seite oben links mit Bleistift: „64“.

Von unbekannter Hand: Bleistiftvermerk „4“ oben mittig auf der ersten Seite.

RGASPI f. 1 op. 5 d. 2060

Absender: Charles Keller

Schreibort: Paris

Schreibdatum: 1869-11-04

Empfänger: Karl Marx

Empfangsort: London

Schlagnworte: „Das Kapital“ – Französische Ausgabe, Linguistisches, Lektüren im Korrespondentenkreis

| Paris 11 brumaire 78
17. rue Tournefort. 17

Monsieur Marx,

J'ai vu M^rLafargue^a et sa femme^b. Votre gendre m'a remis mon manuscrit^c et j'en ai étudié les notes et corrections. J'ai quelques observations à vous soumettre à leur sujet. –

Je crois qu'il vaudrait encore mieux traduire le mot Prozess par processus que par mouvement. Processus est un terme employé depuis quelques années en médecine pathologique. On dit: un processus morbide. – Or il est évident qu'il ne faut pas se gêner pour introduire des mots justes, et d'ailleurs sans équivalent réel, dans une langue qui est en train de devenir positive. –

Quant au mot différentiation, voici la définition qu'en donne Littré dans son dictionnaire:

Différentiation terme de math. – opération par laquelle une fonction étant donnée, on en trouve la différentielle.

Différentier. t. d. m.; calculer certaines propriétés d'une courbe d'après les différences infiniment petites qui existent entre deux positions successives et fort rapprochées de ses coordonnées. – pratiquer les opérations qui constituent le calcul différentiel; prendre la différentielle. –

Dire qu'une valeur effectue elle-même sa différentiation reviendrait donc à dire que cette valeur ou sa fonction étant donnée, elle trouve elle-même sa différentielle, chose qui semble incompréhensible à première vue. Nos économistes et socialistes français, seuls lecteurs probables de votre ouvrage, ne font guère de mathématique supérieure, et auraient beaucoup de peine à saisir l'analogie lointaine qui peut exister entre ces deux procédés mathématique et économique. Le terme mathématique a un sens précis, spécial qu'il me semble fort difficile d'acclimater dans une | autre branche de la science.

Le mot rendement exprime bien le sens concret de l'opération, mais il est vrai qu'il n'en exprime pas le sens abstrait. –

Je crois qu'il faut forger un mot nouveau, survaluation p. ex. ou survaluement. Ce terme me semble bon; on peut en faire le verbe survaluer, qui rend bien «verwerthen». **Elie Reclus**^g propose «mise en valeur, mettre en valeur».

Si vous tenez au mot différentiation, je vous prierai de vouloir bien l'expliquer très-clairement par une note.

La traduction de la brochure d'**Eccarius**^h est achevée; mon ami n'attend plus que l'autorisation demandée pour s'entendre avec un éditeur. Il demande ce que c'est que Wasserrahmen. Je pense que c'est un ourdissoir à eau, mais je n'en suis pas bien sûr. Il ne comprend pas non plus le mot spinn-jenny en opposition avec mule.

Quant au verbe moyenner, il ne saurait traduire vermitteln. Il n'est pas usité et ne se trouve pas dans les dictionnaires français. Forcément il faut le | rendre par une périphrase. On dit: Il n'y a pas moyen de moyenner, pour exprimer cette idée que tout moyen de faire une chose vous est enlevé; mais cette locution ne se rencontre que dans la bouche des Gavroches.

Votre gendre m'a dit que vous me conseilliez d'aller passer quelques mois à Londresⁱ. Je le désirerais vivement, mais comme je ne suis pas rentier, je ne saurais le faire qu'à la condition d'y trouver une occupation lucrative: leçons à donner, traductions, ou autre chose. Il ne me faut pas beaucoup pour vivre, mais encore faut-il trouver ce peu.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations fraternelles.

Ch. Keller

Erläuterungen

- a) Lafargue, Paul (1842-1911)
- b) Lafargue, Laura (1845-1911)
- c) Charles Keller übersetzte einen Teil von **Karl Marx: Das Kapital. Bd. 1. Buch 1. Hamburg 1867**.^d – siehe Erl. zu Marx an J. Ph. Becker, zw. 9. u. 15.1.1866: „1200 Seiten Manuscript“. (**MEGA² II/5**)^e – ins Französische. Siehe dazu **MEGA² II/7**.^f S. 715/716.
- d) [Zotero Link für: Karl Marx: Das Kapital. Bd. 1. Buch 1. Hamburg 1867.](#)
- e) [Zotero Link für: \(MEGA2 II/5\)](#)
- f) [Zotero Link für: MEGA2 II/7](#)
- g) Reclus, Élie (1827-1904)
- h) Eccarius, Johann Georg (1818-1889)
- i) Siehe P. Lafargue an Marx, 25.10.1869.

Kritischer Apparat